

CONTENTS

2 Afiches

By Andrea Missé

3 Chicago Tango

4 Chicago Events Calendar

6 La noche que te fuiste

By Andrea Missé

7 Reflections

By Beth Braun

9 Tango sans frontières

By Natalie Pepa

11 Central Tango

13 Llorarás, llorarás

By Andrea Missé



AFICHES (1956)

Lyrics: Homero Exposito

Music: Atilio Stampone

Translation: Andrea Missé



Cruel en el cartel,
La propaganda manda cruel en el cartel
Y en el fetiche de un afiche de papel
Se vende una ilusión,
Se rifa el corazón...

Y apareces tú
Vendiendo el último giron de juventud
-cargándome otra vez la cruz-
Cruel en el cartel te ríes, corazón,
-Dan ganas de balearse en un rincón!-

Yo te di un hogar...
Siempre fui pobre pero yo te di un hogar.
Se me gastaron las sonrisas de luchar,
Luchando para ti,
Sangrando para ti.

Luego la verdad,
Que es resfregarse con arena el paladar
Y ahogarse sin poder gritar.
Yo te di un hogar... fue culpa del amor!
-Dan ganas de balearse en un rincón!-

Ya da la noche a la cancel
Su piel de ojera...
Ya moja el aire su pincel
Y hace con él la primavera!
Pero qué?
Si están tus cosas pero tú no estás
Porque eres algo para todos ya
Como un desnudo de vidriera.

Luche a tu lado... para ti
-Por Dios!- y te perdí!

Cruel in the poster,
The publicity rules cruelly in the poster
And in the fetish of a paper poster
Illusions are sold,
The heart is raffled...

And you show up
Selling your last bit of youth
-burdening me again with the cross-
Cruel in the poster you laugh, my love,
-It feels like shooting oneself in a corner!-

I gave you a home...
I was always poor but I gave you a home
My smiles wore out from struggling,
Struggling for you,
Bleeding for you.

And then, the truth,
Which is like rubbing my palate with sand
And drowning without being able to shout.
I gave you a home... It was love's fault!
-It feels like shooting oneself in a corner!-

Night is striking the door by now
With her tired skin...
The air is wetting its brush
-And with it, it makes springtime!-
But what?
Your things are here, but you are not
Because for everybody you are something like
A nude in a shop window.

I fought on your side... for you
-for God's sake!- And I lost you!

Chicago Classes

On-Going Classes: call instructors for details or check the teachers' pages on our website www.tangonoticias.com:

- ▶ Al Gates
- ▶ Bob Dronski and Kathleen Kreler
- ▶ Erica Sutton
- ▶ Fred Romero

Chicago Milongas

Tuesdays

Club 720, 720 North Wells 3rd Floor, Chicago

Sponsor: Chicago Tango Club Argentine

7:30 pm – midnight; \$5 cover plus \$3 for tango floor

Lesson from 7:30 to 8:15.

Oct. 9 - Live Brazilian music by Julie Koidin & Pualinho Garcia
Contact Charlotte Vikstrom 773.493.0666 for details.

Wednesdays

Grant Park directly east of Michigan & Harrison; across the railroad bridge

8:00 - 10:45 pm; \$5 to cover cost of sound system.

Introductory Lesson 7:15-8:00 pm

Dancing will continue in October, as long as the temperature is at least 65 degrees in the evening. This gives us an easy way of knowing whether dancing is “on” during a time when the weather may vary quite a bit from week to week. Let’s look forward to dancing under some Indian Summer evenings and beautiful Fall colors before we have to go inside until next Summer.

First & Third Fridays – October 5th and 19th

Lake Street Milonga, 942 W. Lake (at Peoria), Chicago

8:30 pm – 1:00 am \$7. Introductory Lesson 8:00 – 8:30 pm

Special theme on the 19th – ???

Call Jan Carpenter 312.258.6137 or Erica Sutton 773.505.1577 erica@tangoparatodos.com for details

Last Friday of the Month – October 26th

Tres Tangueras Milonga; Latvian Community Center

4146 N. Elston (at Hamlin)

7:30 pm – Midnight \$10

Contact Valentina Cisar 773-763-8729 for details.

Saturdays

Tango...nada mas; 6137 N. Northwest Hwy, Chicago

9:00 pm – 2:00 am (Free Introductory Class at 8:30)

\$15 includes light buffet

Contact Bob Dronski 773.792.2099 for details.

2nd Sundays

Chicago Dance Ballroom; 3660 W. Irving Park Rd. Chicago

7:00 – 10:00 pm \$8

Includes complimentary beginning instruction 7:00 – 8:00 pm

Co-sponsored by Chicago Tango Club Argentine

Contact Charlotte Vikstrom 773.493.0666 for details.

Chicago Practicas

Tango...nada mas

6137 N. Northwest Hwy., Chicago

Fridays beginning at 8:00 pm Cost \$5

Contact Bob Dronski 773.792.2099 for details.

North Shore Dance Studio

6163 N. Broadway, Chicago

Fridays beginning at 7:30 PM Cost \$10

Contact Al Gates at 773.994.7929 for details.

Gallery on Lake

942 W. Lake, Chicago

Sundays 8:00 10:00 pm Cost \$5

7th – Sean and Yanira will teach master class 7-8 pm.

Cost is \$10, which includes the practica

14th – No class at 7 pm with *Pulpo* in town, but practica will be held.

21st – Pamela Strateman will guest teach on the “Tango Connection.” Cost is \$10, which includes the practica

Contact Erica Sutton 773.505.1577 or

www.tangoparatodos.com for details.

Chicago Teachers

Tom Barnard*	tbbarnard@hotmail.com
Vito Bertucci**	773.277.4398
Jose & Gerri Caravantes*	773.286.6424
Bob Dronski & Kathleen Kreher**	773.792.2099
Emilia Boykov**	773.743.2962
Sean Erwin*	773.274.9564
Carlos Favre *	773.481.1551/773.852.6555
Leroy Hearon *	773.276.1518
Louis Gallo **	773.878.8089
Mark Johnson *	312.446.0468
Gadi Lissak **	773.472.8776
Tina Mangos **	773.282.5108
Elena Robles*	773.327.1667
Fred & Yermen Romero**	773.725.0518
Pamela Strateman**	312.902.2803
Erica Sutton**	773.505.1577
Charlotte Vikstrom**	Argentango@usa.net

*Privates only

**Classes and Privates

October

6th Urbana Workshop with Erica from *Tango Para Todos*

University of Illinois, Phillips Recreation Center, Springfield & McCullough, Urbana

For a change of venue, travel two hours south to Urbana and take some great classes before a milonga: 5:45 – 7:15 pm

Workshop: *Women's Technique*

7:30 – 9:00 pm

Workshop: *Creating an Improvisational Tango*

9:00 – midnight Milonga

Cost: \$15 for one workshop; \$25 for two, which includes the milonga; \$3 milonga only.

7th "Fandango to Tango" Lecture, Performance, and Tango Party

International House of Chicago, 1414 E. 59th St. on the midway of the University of Chicago campus, Chicago

3:00 pm Tickets \$20 general admission; \$16 for seniors and CATC members; purchase from the Reynolds Club Box Office 773.702.7300

Dancers come from every part of the city and environs to trace the roots of Argentine Tango. They will participate in a revival of the gilded age of tango. The lecture/show includes African drums, Spanish Flamenco, and Argentine Tango. Argentine cuisine will be available for purchase in the Main Lounge

of the International House. This is an original production by Charlotte Vikstrom, Director of *Chicago Academy V of Music & Dance* and President of *Chicago Tango Club Argentine*.

Contact Charlotte Vikstrom 773.493.6152 for details.

8th - 14th El Pulpo ("The Octopus") and Luiza Paes Workshops & Milonga

Noberto Esbrez, known as El Pulpo ("The Octopus"), with his partner Luiza Paes is renowned for his leading of repeated ganchos in a seductive rhythm. Although this aspect of *nuevo tango* style may not be for everyone, studying with Noberto and Luiza will provide another dimension to your dancing. All classes are 90 minutes.

9th: Showcase at **720 Club**

10th – 14th: **Classes**

Cost: 1 workshop \$30; Any three \$85; Any six \$160; All eight \$200.

10% discount with advance registration w/payment.

Can pay online at www.tangoparatodos.com/workshops.htm Dance Connection

To register for this workshop and to be eligible for a 10% advance registration discount, contact Phoebe Grant at pjg@mindspring.com or (312) 342-4335. Mail checks made payable to Phoebe Grant to: 2721 N. Central park Ave., Chicago, IL 60647-1123, attn:



"El Pulpo" in Chicago

Oct. 8 thru 14, 2001

Workshops

Wed., Oct. 10 – 6:30 - 8:00 pm. Dancer's Delight
Fundamentals of El Pulpo's Technique
(Comprehension of Ganchos) All Levels

Wed., Oct. 10 – 8:30 - 10:00 pm. Dancer's Delight
Displacements (Walking & Turning) Int. / Adv.

Fri., Oct. 12 – 7:00 - 8:30 pm. Lake St. Gallery
Tango: Lead and Follow All Levels

Sat., Oct. 13 – 12:00 - 1:30 pm. Dance Connection
Ganchos: The Confirmation All Levels

Sat., Oct. 13 – 2:00 - 3:30 pm. Dance Connection
Turns and Sacadas with Turns All Levels

Sat., Oct. 13 – 4:00 - 5:30 pm. Dance Connection
Lifts and Finishes Int. / Adv.

Sun., Oct. 14 – 2:00 - 3:30 pm. Dance Connection
Turning Displacements with Sacadas Int./Adv.
Ganchos: Continuous and Flying Int. / Adv.

Performances at milongas and private lessons

Milonga and Showcase on October 12, 942 Lake Street

A WindyCityTango Event 2001 Hosted by Leroy Hearon, Jr., Phoebe J. Grant & Erica Sutton

For further details: contact Phoebe J. Grant at (312) 342-4335 or pjg@mindspring.com or visit Erica Sutton's website <http://www.tangoparatodos.com/> to find a link to PayPal enabling payment by credit card (with a \$5 discount for first time users!!!)



8th Anniversary Celebration

Presented by

The Latin & Argentine Tango Club of Detroit
Saturday, October 13th

A Formal Gala Dinner Show at Lovett Hall in Greenfield Village

Featuring

Compañía TangoDanza
Leandro Palou & Andrea Missé

Special Guests

Armando & Silvia

Tango & Folklore

Michigan's **Greatest** Dancers and our own

Motor City Milongueros

For further information and reservations contact: Amy & Ray

(313) 561-3236 or AmyRay@mediaone.net

Visit our web site - <http://MotorCityMilongueros.com>

Cocktails & General

Dancing 7:00pm

Dinner 9:00pm

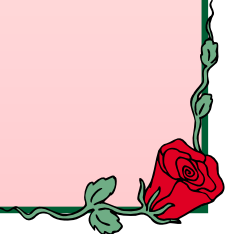
Show 10:00pm

Dinner & Show:

Members \$70

NonMembers \$80

Show Only \$40



Events continued

Windy City Tango.
Pay with credit card at
www.tangoparatodos.com

30th - Halloween Tango at Club 720

720 N. Wells, 3rd Floor,
Chicago Celebrate
Halloween a day early.
Prizes for the best costume. \$5 cover plus \$3 for the tango floor. Contact Charlotte Vikstrom 773.493.0666 for details.

November

12th - 18th Paulo Araujo Workshops

Paulo Araujo will make his first visit to the United States for workshops and

private lessons. Paulo is a highly regarded tango instructor and performer in Brazil. Sponsored by *Windy City Tango* and Julie Koidin, who was introduced to Paulo through Luiza Paes. Details next month. Contact Phoebe Grant at pjg@mindspring.com or 312.342.4335

November 17th- 25th Tango Immersion Tour in Buenos Aires

Natalie Pepa is organizing a tour of Buenos Aires during Thanksgiving. It's not too soon to make plans. Contact Natalie by email at tangonata@aol.com for a full flier of information

Other News

Las Vegas Tango Workshop October 5-7:

If you missed the big events in Miami, Los Angeles, Toronto, and San Francisco. here is your opportunity this year. Head to Las Vegas and sign up for classes with 24 Argentine master teachers, milongas all night on a 9,000 sq. ft. ballroom floor. For details check out the www.lasvegastango.com.

Detroit Tango Club's 8th Anniversary Celebration October 13:

Enjoy a weekend in Detroit with a formal Gala Dinner Show with

TangoDanza performing. There will be workshops with all the performers on October 14th. Contact Amy & Ray 313.561.3236 www.motorcitymilongueros.com

Portland's 5th annual TangoFest October 18-21:

Featuring 4 days of workshops, 26 teachers, 5 milongas with performances on the weekend, and a live orchestra on Sunday. Contact Clay for details claybird@teleport.com.



La noche que te fuiste

A veces, cuando en sueño,
Tu imagen aparece,
Radiante y fugaz
Como un rayo de sol.

Siento que tus manos
Entiblan las mías,
Trémulas y frías
Y hablan de tu amor.

Entonces lentamente
Mi espíritu adormeces,
Arrullo sutil
De una vieja canción.

Aquella que cantabas
Cuando tú eras mía,
Fantasma febril
Que se aleja burlón.

La noche que te fuiste,
Más triste que ninguna,
Paledició la luna
Ye se tornó más gris mi soledad.

La lluvia castigando
Mi angustia en el cristal
Y el viento murmurando
“¡Ya no vendrá jamás!”

La noche que te fuiste
Nevó sobre mi hastío,
Y un hálito de frío
Las cosas envolvió.

Mis sueños y mi juventud
Cayeron muertos con tu adiós,
La noche que te fuiste
Se fue mi corazón.

The Night You Left

Sometimes, when in dream,
Your image appears,
Radiant and briefly,
Like a ray of sun.

I feel that your hands
Warm up mine,
Trembling and cold,
And they talk about your love.

Slowly then,
My spirit you put to sleep,
Subtle lullaby
From an old song.

That song you used to sing
When you were mine,
Fevered ghost
That mockingly goes away.

The night you left,
Saddest than any other,
The moon turned paler
And my loneliness became grayer.

The rain punished
My loneliness against the window
And the wind whispered,
“She will never come back!”

The night you left
It snowed over my anger
And a cold, soft wind
Wrapped up everything.

My dreams and my youth
Fell dead with your good-bye;
The night you left
My heart left as well.

Tango in the Park 2001: Reflections

By Beth Braun

In early June, I was driving along the lake thinking about the Summer before us and the many beautiful evenings it would bring. Usually I enjoy those evenings by taking long walks around my neighborhood or down to the lake after work in Evanston. My favorite route is around Buckingham Fountain and down to the Shedd Aquarium, sometimes even as far as the Planetarium; looking back from the museum campus, the city always looks incredible. Last Summer was the first Summer I was involved in Argentine tango, overcoming my nerves as a beginner to go to *Tango...Nada Mas* near the end of July. As this Summer approached, my hedonistic tendencies generated the idea of dancing tango outdoors in the beautiful Summer evenings to come, and that was the beginning of *Tango in the Park*.

I made some phone calls to various offices in the city of Chicago and eventually had a conversation with the director of *SummerDance* in the Department of Cultural Affairs. Erica Sutton was

gracious enough to send a general email via her network to ask if people would be interested in dancing outside and, if so, when and how often. Within a few days I had several dozen very enthusiastic responses – *Tango in the Park* was ready to go. Almost. There was one rather significant technical problem. How to project music across the dance floor without electricity? I fantasized about an audiophile within our tango community who would have “the answer.” There were credible suggestions, but the answer came after phone calls and visits with various audio and sound professionals: a single speaker with rechargeable batteries that just plugged into the headphone jack of any CD/tape player; it was heavy but ‘liftable’ by one person. Wow. Where there is a determined tango dancer, at least in this case, there was a solution.

The first evening was scheduled for July 11th and announcements went out. In the meantime, people told me of dancing outside along the Seine in Paris, in Central Park, in New York City and in Vienna; hearing them I became even more inspired to bring Chicago into the international scene of outdoor tango in cities with great public places. During the day of July 11th, I was nervous and excited but what happened that

night exceeded any dream I would have allowed myself. The weather was perfect: just the right temperature, a mostly clear sky and the soft, almost caressing, feel of the evening air that makes it impossible to stay indoors. There were nearly 20 people for an introductory lesson hosted by Erica. The equipment worked in every way, and, without having taken an official count, there were certainly 80 people, maybe more, there throughout the evening.

At one point, probably around 9-9:30pm, the dance floor was filled without being packed; lights from the garden to the south were filtering through the trees and playing off the dancers. It looked, and felt, dream-like to me. The dancers looked like spirits playing with the light beneath a deep, grey-blue sky; it was a golden moment. Passersby on foot, bicycles and roller-blades looked, paused and even

stopped to watch for awhile. Some even ventured towards the dance floor to ask....*What is this?...Who are you?* Visitors asked if we would do it again; they wanted to know if they could come back next time. One couple sat on a grassy slope nearby with wine-glasses in their hands, just watching, for quite awhile. It was one of those evenings that one doesn’t want to end. If there hadn’t been a time when the park officially closed (11 p.m.), if we hadn’t had work and other responsibilities the next day – who knows?

My buddy Sue Lasser helped me keep the music going, so I did get to dance, but this was a rare occasion where I didn’t mind not dancing all that much. That evening I had played most of the good-to-dance tracks in my nascent library of tango CDs. The only thing in the way of having another wonderful evening the next Wednesday seemed to be putting more music



continued on page 8

continued from page 7

together. I just had to slowly focus again on practical things; Bob offered to acquaint me with more music; Sue offered to bring some of her CDs.

We did have several more lovely Wednesdays on the dance floor, and then some bureaucratic problems came up. Eventually we moved to a spot just north of the dance floor, across the railroad bridge directly east of Harrison and Michigan. We found a smooth area of asphalt surrounded by park lights and graced by the breeze off the lake. It is more visible to people moving through the park, and one night, after a *Radioheads* concert, we had concert-goers streaming past us and around us as they went over the bridge. It looked like a scene one would see in a foreign film. The fireworks from Navy Pier reached high enough to be seen above the trees and the moon also looked in on us from time to time. We have been dancing in our new spot every Wednesday except for one week when we were rained out and one when it was just too cold.

So, for October we will hope for Indian Summer and keep dancing as long as the temperature is 65 degrees or above. Many people, including visitors from other cities including New York, Detroit and Madison - even other countries such as Germany and

Argentina - told me they enjoyed dancing at *Tango in the Park* this Summer. No one enjoyed it more than I did. I loved all the different aspects of it - the dancing, of course; the beautiful evenings with the summer air and the views of the city; the different people getting together, making connections; people who never heard of Argentine tango becoming interested, coming back to take a class and even bringing friends. I will write another, much shorter, piece about plans for continuing *Tango in the Park* next summer; I also hope to plan some special events around it.

Now, the only thing I need and want to do is to thank everyone who was part of it in any way. *Tango in the Park* began as a small idea. It turned into a Summer, and early Fall, of wonderful dancing in a beautiful place where we celebrated, made new connections amongst ourselves, met new people, introduced them to Argentine tango and gave some of them a new reason to return to Chicago. Thanks most of all to everyone who came out to dance. The vision of that first night in particular is a joy, and will draw me through the tough parts of a Chicago winter to dancing with you in the park again, next Summer.



Lake Street Milonga

1st & 3rd Fridays

942 W. Lake, Chicago

\$7 - light refreshments; BYOB

Times slightly changed this month see below

FALL INTO OCTOBER!

October 5th – Let's Dance

Let's just dance.

Introductory lesson 8:00 – 8:30 pm.

Open dancing begins at 8:30 pm

October 19th – Homecoming Weekend!

Where were you on Homecoming weekend on your high school or college campus?

Playing football, in the marching band, shaking pom poms

at half time, hanging with your fraternity or sorority?

Wear your appropriate memory outfit.

Enjoy hotdogs, baked beans and chips on us.

Contact your hosts for more information

Jan Carpenter 312.258.6137 tangojan@hotmail.com

Erica Sutton 773.505.1577 erica@tangoparatodos.com

Advertising Opportunity in *Tango Noticias*

Advertise in both the *Tango Noticias* newsletter and our website www.tangonoticias.com. The cost of advertising per month on the website is only an additional 50% of the monthly newsletter fee:

Size of ad	Newsletter	+ Website	Total
1/8 page	\$25	\$12	\$27
1/4 page	\$35	\$17	\$52
1/2 page	\$50	\$25	\$75
whole page	\$85	\$42	\$127

Deadline for consideration in the next issue is October 23rd. Please call or e-mail Editors Sean Erwin or Jan Carpenter with your copy or questions. *Tango Noticias* is a not-for-profit, independent, monthly newsletter whose objective is to provide timely information about happenings of interest to members of Chicago's Tango community.

Senior Regional Editor: Dr. Sean Erwin 773.274.9564 drtango@hotmail.com

Chicago Events Editor: Jan Carpenter 312.258.6137 tangojan@hotmail.com

Layout & Design: Connie Orbeta corbeta@mail.elgin.cc.il.us

Tango Stories Editor: Natalie Pepa tangonata@aol.com

Interviewer and Writer: Jonathan Bedi jbedi@wpo.it.luc.edu

Tango sans frontières:

Versión de Adriana Varela, 1999

By Natalie Pepa

The following translation dates from the time I spent in Paris a few months back: one of the performers at Challot was a well-known tango singer from Buenos Aires - Andrea Varela. It was a wonderful show by a talented and beautiful woman and a real treat to hear some tangos that are seldom performed. One in particular, a new tango written in 1999, seems to address contemporary issues—

DE LA CANILLA

En tu bulín de hermitaño
aun te sigue faltando
la bombachita colgando
de la canilla del baño

Llevás demasiados años
sacandole el cuerpo al bulto
con argumentos profundos
dignos de un Dalai Lama
y aun seguís con la cama
tan fría como un difunto.

Cuando sos interrogado
sobre tu estado civil
no sabes lo que decir,
si soltero o divorciado.

Los viernes, día sagrado,
salís a romper la noche,
diez litros de nafta el coche
y una vuelta por las canchas
a ver lo que se levanta
para poner digno broche.

Galán de perfil mediano,
que te hacés el “centrojás”
cuando al mostrador llegás
con tu paso de verano.

Lo que vos soñas hermano
es difícil de encontrar.
Sé que es brava de bancar
la soledad del domingo
y que el futbol y los pingos
comienzan a no alcanzar.

FROM THE FAUCET

In your hermit's hidden quarters
there is something that's still lacking:
a woman's small panty hanging
from the faucet in your bath.

You've been going many years
taking the wind off the sails
of arguments without fail
worthy of the Dalai Lama
but your bed remains as ever
cold as one who is stone dead.

When you are asked
about your status
you don't know whether to say
that you're single or divorced.

On Fridays, your special night,
you go on to trip the light
with a tank full of gas
checking out each bar and dance
to see what you can bring home
so as not to be alone.

Brother, the dream that you seek
is difficult to find.
I know it's hard to abide
the loneliness of Sundays
and football and other sports
in the end just aren't enough.

continued on page 10

continued from page 9

Es verdad que los amigos
son lo más grande del mundo
y también que en lo profundo
de tu alma estás conmigo.

Escuchá lo que te digo,
metételo en la cabeza:
no se borra esa tristeza
subiendote a cualquier tren,
te hace falta una mujer
en lugar de mil princesas.

No pienses que es un consejo,
que te voy a enseñar yo,
si yo estoy mucho peor que vos,
mis recuerdos son añejos.

Buscá de frente al espejo,
en el botiquín del baño,
el frasco del desengaño
ya no tiene más pastillas,
jugatela a hacerla sencilla
que este puede ser tu año.

Dejala como sabés,
regalate la poesía
de vivir en compañía
de la mujer que querés.

Convencete que podés,
no te vayas a Sevilla
que vas a perder la silla
y la alegría más bonita
de encontrar la bombachita
colgando de la canilla.

Besala como sabés
regalate la poesía
de vivir en compañía
de la mujer que querés.

It's true that friends are important-
they are the greatest thing there is-
but in your soul, deep inside,
you believe the same as I.

Listen to what I will say,
stick this into your thick head
such sadness you can't allay
jumping on whichever train.
You just need one special woman
instead of a thousand princesses.

Don't think this is great advice,
nor something that I can teach,
I am much worse off than you,
my hopes are way beyond reach.

Go and take an honest look
in the cabinet of your bath,
in the bottle of deception.
There are no longer any pills;
let me make it nice and clear,
perhaps this could be your year.

Let it be as it should be,
give yourself the poetry
to live in the company
of the woman that you love.

Convince yourself that you are able,
don't drag your feet
again and miss
the simple joy life can bring
to find her panties hanging
from the faucet in your bath.

Kiss her fully, as you know how
give yourself the poetry
to live in the company
of the woman that you love.

Convencete que podés,
no te vayas a Sevilla
que vas a perder la silla
y la alegría más bonita
de encontrar la bombachita
colgando de la canilla.

Regional Supplement to Tango Noticias

Champaign-Urbana, IL

Contacts:

Rita Marvelli:
marvelli@uiuc.edu; 217-344-2123
Leonardo:
Tangoleon@aol.com; 217-328-1311
Joe Grohens: joe@wolfram.com; 217-328-1008

Milongas: *Tango Society of Central Illinois* — Monthly milongas held at *Phillips Recreation Center*: Sat Oct 27 & Sat Dec 1 from 9-12pm with lesson at 7:30; Admission \$3. For more information contact Leonardo.

Classes: For schedules visit www.prairienet.org/white-steet/tango.html.

Detroit, MI

Contacts:

MotorCity

Milongueros.com

Amy & Ray: MotorCity
Milongueros.com;
313.561.3236

Lori Burton:

Argentinetangodetroit.com;
810.726.2370

Amy & Ray: MotorCity

Milongueros.com

Classes:

—Tuesdays at DanceSport Academy of Michigan, Dearborn. All levels 8:00 to 9:00pm.

—Thursdays 7-9 pm followed by a Practica 9-10 pm;

Pitsfield Grange, Ann Arbor - all levels. \$10 (\$5 with

student id) for all evening. —Fridays at Farmington YMCA, Farmington Hills. Class 7:30 to 9:00pm, Practica 9:00 to 10:00pm.

Peña: Every 4th Saturday at the Pitsfield Grange, September through May; classes from 7-9 PM and general dancing from 9-1am. Light refreshments, \$10/students with ID \$5.

Lori Burton:

Argentinetangodetroit.com or LnBrtn@compuser.net; 810.254.0560

Classes:

— *Argentine Tango Detroit*: every day of the week, 7758 Auburn, Utica, MI; see website for details.

Milongas:

— *Argentine Tango Detroit/Tango Suave*; three times weekly see website for details
Brickhouse. Auburn Road, Utica, MI. 8 pm; \$7.

Visiting Teachers:

The following teachers are being hosted by the studios of Lori Burton:

Graciela Gonzales –

October 6

Nito & Elba – November 7-14

Kely & Facundo – First two weeks of January

Ames, Iowa

Contacts:

Valerie Williams:
515.232.7374;
vjw@cnde.iastate.edu

Classes: 7-8 pm; Beginning Class and Technique

Tango Salon: Dance held following class on alternate

Thursday; call for information or check website.

Location: *Café Diem*, 323 Main Street, Ames, IA 50014

Kansas City, MO

Contacts:

Korey Ireland;
korey@kodair.com or
816.665.4916; also
<http://www.kodair.com>

Classes: Saturdays at St Mark's, 38th & Troost — free class from 1-3pm

Practicas: McCoy's Public House in Westport from 6:00-7:30pm on Sunday nights.

Milongas: Wednesdays at *Fedora on the Plaza*; lessons from 7-8 pm. Live tango music 8-11:00 pm. —*Baumont Club* in Westport. Free tango lesson at 7PM and Live Music with *Tango Lorca*. —*Piropos* in Parkville on Thursdays. Contact Korey for more details

Madison, WI

Contacts:

Steven Fosdal:
fosdal@mail.com;
608.288.8339
Anna Snider:
atango@mail.com;
608.848.6109

Practicas: *Pasión del Tango*: Every Tuesday at Union South, Univ. of Wis. campus at the corner of Randall and Johnson streets; 7-8:30, no charge.
Milongas: Contact Steven & Anna.

Mt. Vernon, MO

Contacts:

Karen Whitesell: 417.471.1001;
Fax 417.471.1002. www.thelearningdepot.com/murrays-1/

Milonga Venue:

Murray's Vintage Venue:
202 S Hickory, Mt Vernon MO 65712

St. Louis, MO

Contacts:

Roxanne McKenny:
stltango@aol.com
Carter Maier:
tngomn@hotmail.com
Estella & Randy:
tangoartists@tangorosa.com
Lourdes Ylagan:
Lylagan@path.wustl.edu

Practicas: First two Mondays at *Focal Point* – Maplewood, MO from 8-10pm - cost \$5; call 314.849.3007 for details.
Milongas:
—*Club Viva*, Second Tuesday of every month; call Roxanne for details.
—*Soulard Coffee Garden*; 910 Geyer Avenue; call for details: 314.241.1464.
—*Monthly Milonga*: Cost \$10 at Focal Point; call Estella & Randy for details.

Classes:

Estella & Randy: call for classes or see schedule at www.tangorosa.com
Roxanne: Basic, Intermediate, and Advanced

Tulsa, OK

Contact:

Bob & Gretchen Manhart;
OKTANGO@prodigy.net

continued on page 12

continued from page 11

Milongas: Contact for more details.

Classes: Every other Saturday 6-8 pm. \$8 per person or \$15 per couple.

Twin Cities, MN

Contacts:

Tango Society of Minnesota:: Mntango.org
Steve Lee: 612.729.5306
tango-1@juno.com
Lois Donnay: 612.930.9221
donnay@donnay.net
Frankw@tc.umn.edu:
952.285.9305

Practicas: *Ridgedale*

YMCA, 12301 Ridgedale Drive, Minnetonka, 8-10 PM: 952.544.7708.

Rebecca Trost's Tango

Practicas: Tuesdays 9-10:30 pm; \$2. *Four*

Season's Dance Studio, 1637 Hennepin Avenue, Minneapolis 612.342.0902;

Tango Class/Practica:

Yvette's Restaurant, St.

Louis Park; 7PM with live music after lesson.

Milongas:

Tango Society of Minnesota:

2nd Saturday/monthly at

Dancesport Dance Studio in

Hopkins, MN. Lesson at

8pm; dancing from 9pm –

1am. Cost \$5 for members or \$8 for others.

Steve Lee's Tango Plus.

Friday after 2nd Saturday of

each month; 9 pm – 1 am;

lesson 9-9:30 PM. \$5.

Michael Cordner's Mini-Milongas: Sundays 7-9:30 pm \$2; *Four Season's Dance Studio*, 1637 Hennepin Avenue, Minneapolis 612.342.0902
Rendesvous Ballroom; first Saturday of the month: cost \$5 TSOM or \$8 others; 2524 Nicollet Ave., Minneapolis.

Classes:

please see the following websites for details:
www.mntango.org/tsomcal
<http://i.am.tctango>

Visiting Teachers:

Florencia Tacetti – *ongoing at Four Seasons Dance Studio*; contact at 952.285.9305 or ftacetti@yahoo.com



Tango Master Class with Yanira and Séan

Yanira and Séan will be hosting Erica's Sunday practica at Lake Street 942 W. Lake – on Sunday, October 7

**Tango Master Class from 7-8:15 pm.
Cost \$10**

**Practica from 8:15 to 10:00 pm.
Free with class or \$5**

Please note: we apologize for any inconvenience but, due to a limited enrollment size, our classes on October 19th are now filled.

942 West Lake Street, Chicago

Llorarás, llorarás (Vals)

You will cry, you will cry

Al escuchar este vals,
Bien lo sé,
Que en mi amor pensarás.

Y en el vaivén del compass,
Sin querer,
Llorarás.

Me verás otra vez junto tì,
Y recién te dirás
Que hice bien al partir.

Y al renovar tu emoción
Sentirás el dolor
De mi adiós.

Lo escucharás en los pianos
Y violines
Más lejanos.

Te lo dirán con sus sonos,
Los nocturnes
Bandoneones.

Se trepará por tu reja,
Con sus penas,
Con sus quejas.

Y no podrás ignorar
Que compuse este vals
Recordando tu amor.

Y aunque trates de olvidar,
Al oír su emoción,
Llorarás, llorarás.

When listening to this vals,
I certainly know it,
That it is of my love you will be
thinking.

And in its swiveling beat,
Without intending it,
You will cry

You will see me again, by your side,
And you shall tell yourself
I did right when I left.

And when refreshing your emotions
Your will feel the pain
of my farewell.

You shall listen to it in the pianos
And in the farthest
Violins.

With their notes,
The nocturnal bandoneons
Will remind you.

It will climb up your railing,
With its sorrows,
With its laments.

And you will not be able to ignore
That I composed this *vals*
Remembering your love.

And even if you try to forget,
When listening to its feeling,
You will cry, you will cry.

Music: H. Gutiérrez • Words: H. Manzi • Played by: Anibal Troilo • Singer: Floreal Ruiz
August 10, 1945

Translated by Andrea Missé

HOME